



Кохан О. В.  
O. V. Kokhan

**РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ КАК ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ КОММУНИКАТИВНОГО ПРОЦЕССА В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРАХ**

**SPEECH ETIQUETTE AS A REFLECTION OF CHARACTERISTIC FEATURES OF THE COMMUNICATIVE PROCESS IN RUSSIAN AND GERMAN CULTURE**

**Кохан Ольга Владимировна** – аспирантка Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета, старший преподаватель кафедры общего и профессионального английского языка (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681000, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Октябрьский д. 17/2, кв.42; 8(4217)53-14-58. E-mail: [olga\\_kokhan@mail.ru](mailto:olga_kokhan@mail.ru).

**Ms. Olga V. Kohan** – PhD Candidate, Senior Lecturer, Department of General and Professional English Language, Komsomolsk-on-Amur State Technical University (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 681000, Komsomolsk-on-Amur, 17/2, Oktyabrskiy Pr., ap. 42, 8-4217-53-14-58. E-mail: [olga\\_kokhan@mail.ru](mailto:olga_kokhan@mail.ru)

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию формул речевого этикета – устойчивых стереотипных выражений в ситуациях установления и поддержания коммуникативного контакта собеседников в русской и немецкой культурах. Речевой этикет составляет существенную часть национальной культуры поведения и общения. Приводятся примеры использования этикетных формул в русской и немецкой культурах, которые показывают сходство и различия в употреблении этих формул.

**Summary.** The paper deals with the study of speech etiquette formulas i.e. stereotyped expressions used in the context of establishing and maintaining a language contact between interlocutors in Russian and German culture. Examples of language etiquette formulas in Russian and German are given, which shows the similarity between and differences in using these formulas by the two nations.

**Ключевые слова:** речевой этикет, коммуникативный процесс, русская культура, немецкая культура, общение.

**Keywords:** speech etiquette, process of communication, Russian and German culture, communication.

УДК 801

Культура поведения и общения занимает важное место в жизни общества, в бытовом и деловом обиходе людей во все времена. Без соблюдения «культурных правил» невозможно успешное деловое взаимодействие, разлагается жизнь и трудовых, и семейных сообществ. Речевой этикет как раз и является важнейшей частью культуры речевого поведения.

Прежде чем приступить к речевому общению, необходимо включиться в него, в первую очередь, привлечь внимание собеседника, выбрать стиль общения, адекватный ситуации, уметь правильно реагировать на подачу информации, создать социальное равновесие и благоприятный климат общения, верно понимать и оценивать особенности культурного поведения собеседника. Следовательно, любой акт речевого общения осуществляется в соответствии с нормами речевого этикета. Проблема речевого этикета освещается в работах многих ученых, таких как: Н. И. Формановская, В. И. Карасик, Л. А. Введенская, В. Е. Гольдин, Р. А. Газизов, Р. Ратмайр, А. А. Леонтьев и др.

«Речевой этикет связан с понятием *этикета*, который определяется следующим образом: этикет (фр. *etiquette* – ярлык, этикетка) – совокупность правил поведения, касающихся отношений к людям (обхождение с окружающими, формы обращения и приветствий, пове-

**Кохан О. В.**

## РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ КАК ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ КОММУНИКАТИВНОГО ПРОЦЕССА В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРАХ

дение в общественных местах, манеры, одежда). Этикет свойствен всем народам и отражает национальную специфику общения каждой нации». [3, 18]

Под этикетом австрийский профессор Ренате Ратмайр, лингвист, специалист в области прагматики и межкультурной коммуникации, понимает, опираясь на определение В. И. Карасика, абстракцию намеренного целенаправленного, соответствующего обычаям и традициям поведения, целью которого является корректировка *соответствующего статусу* равновесия между участниками коммуникации в соответствии с действующими в обществе нормами и традициями. Общественные нормы поведения одновременно устойчивы и динамичны. Этикет – это одна из устойчивых форм повседневного общения, она позволяет общаться с лицами, стоящими на разных ступенях социальной лестницы, сохраняя свое лицо. [6, 19]

Речевой этикет – это правила поведения при общении людей друг с другом, воплощенные в речи.

Вроде бы и нет ничего особенного в наших таких обыденных «здравствуйте», «извините», «спасибо», и мы часто употребляем это мимоходом, даже почти не замечая. Однако мы сразу же обращаем внимание, притом болезненно реагируем, если по отношению к нам кто-то другой этого не употребил в подходящей ситуации: не поздоровались, не сказали спасибо, не извинились – нарушили правила речевого поведения. Нам всем знакомы подобные примеры: «Соседка прошла мимо, не поздоровалась, она меня не замечает». «Наталья Ивановна сегодня со мной не поздоровалась, обиделась наверно». «Даже спасибо не сказал!» «Хотя бы извинилась!».

Особый интерес у нас, прежде всего, вызывают те языковые нормы, которые представляются достаточно типичными в разговорных ситуациях между представителями немецкой и русской культур: приветствие, прощание. Эти тематические группы были выбраны для исследования, так как они являются, на наш взгляд, основными, самыми употребляемыми и необходимыми в межличностной коммуникации.

Общение, как правило, начинается с встречи, а встреча – с приветствия. Приветствие несет в себе важную эмоционально-коммуникационную нагрузку во всех культурах. Именно приветствующий посредством формы и характера приветствия своего партнера определяет ход дальнейшей коммуникации. Этикет дает определенный набор форм и правил приветствия каждого конкретного человека (см. прим. 1). Н. И. Формановская в своей книге «Речевой этикет в русском общении. Теория и практика» приводит до 40 способов приветствия в современном русском языке. В упомянутом ею Словаре русского речевого этикета А. Г. Балакая 383 приветствий.

В социолингвистическом исследовании формул русского речевого этикета А. А. Зубаревой в тематической группе *Приветствие* формула *Здравствуй* использовалась информантами 69 раз, формула *Привет!* использовалась информантами 14 раз.

Перевод русского *Здравствуй* в словарях и разговорниках обычно дается как *Guten Tag*, *Guten Abend*, или *Guten Morgen* (*Добрый день*, *Добрый вечер* и *Доброе утро*), в зависимости от времени суток [1, 200]. Однако «*Здравствуй*» (буквально, пожелание здоровья приветствуемому) несет в себе более позитивную коннотацию, в то время как выражение «*Добрый день*» и другие подобные и в немецком, и в русском языках звучат более нейтрально.

Известный исследователь этикета Н. И. Формановская, предлагая считать благопожелание концептом в основе речевого этикета, утверждает следующее: «В самом деле, что такое первичное и частотное *Здравствуй!* (*Будь здоров!*) – это пожелание самого важного для



человека блага – здоровья, т.е. ритуализированное благопожелание при встрече; *Здравствуй*те этимологически значит пожелания здоровья» [3, 37].

Здороваться – значит подтвердить и подкрепить факт знакомства с человеком и, как правило, подчеркнуть хорошее отношение к нему. Фраза: *Он перестал со мной здороваться*, в сущности, и означает: *Он прервал со мной добрые отношения, знакомство*.

Сцена из современного телесериала «Маргоша»: Разговор Бориса Наумовича и его жены Каролины в его кабинете.

Борис Наумович – *Что ты тут делаешь?*

Каролина – *Мог бы и поздороваться!*

Борис Наумович – *Здороваться – значит желать здороваться, а я тебе здоровья не хочу желать*.

Главный герой не хочет здороваться со своей женой, так как относится к ней негативно, не желает продолжения общения.

Здороваться – значит проявлять доброжелательство, уважение, вежливость по отношению к встретившемуся знакомому, а иногда и незнакомому человеку. Недаром в деревнях, где все знают друг друга, здороваются с незнакомыми приезжими. Особенно этого обычая придерживаются пожилые люди. *Первое время с непривычки удивляешься: идешь по селу, с тобой все здороваются. Я одного деда спросил для интереса, дескать, чего здороваешься, знаешь меня, что ли? А он мне: А зачем мне тебя знать? Я про тебя плохого не слыхал, ты про меня тоже, стало быть, ты добрый человек, и я добрый человек. Вот и будь здоров!* (А. Крон).

Еще одна ситуация в качестве примера: на улице я поздоровалась с женщиной, очень похожей на подругу моей мамы. Затем, поняв, что я ошиблась, я извинилась. Женщина в ответ: «Ну, и хорошо, что поздоровались, Вы же мне здоровья пожелали».

Здороваться – может также означать возможность установления контакта для последующего разговора. В некоторых случаях, прежде чем обратиться к человеку по какому-нибудь поводу, чтобы быть вежливым, нужно сначала поприветствовать его, например, при обращении к ведомственному лицу: *Здравствуй*те. *Вы секретарь директора? Моя фамилия Сергеев. Мне назначено собеседование на 10 часов*.

В Германии довольно часто приветствуют незнакомых людей, не имея намерения дальнейшего общения. Немцы здороваются с незнакомыми в лифте, с продавцами в магазине. Часто принято здороваться с вахтерами, соседями и т.д., тем самым включая себя и партнера в круг «своих», исполняющих соответствующую роль: пассажиры лифта, покупатель и продавец и т.д.

Такие приветствия в Германии, сопровождаемые обычно улыбкой, не обязывают участников к дальнейшему разговору, независимо от того, были ли они когда-либо знакомы или же никогда не встречались друг с другом. Эти приветствия не подразумевают прощания и, так же как и улыбка, служат только демонстрацией окружающим доброжелательности. Такое приветствие может иногда вылиться в *small talk*, хотя чаще всего этого не случается.

В подобных ситуациях, например, когда встречаются два незнакомых человека в лифте, русские, как правило, не здороваются, даже если предполагается минимальная коммуникация типа, «*Вам какой этаж?*». Для данного типа ситуаций нужно отметить также и почти обязательное отсутствие в русском речевом этикете прощания.

Однако различия здесь не так заметны и не могут вызвать существенных проблем в коммуникации. А вот случай с неформальным приветствием вызывает гораздо больше затруднений.

**Кохан О. В.**

## РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ КАК ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ КОММУНИКАТИВНОГО ПРОЦЕССА В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРАХ

Русское *Привет*, которое близко немецкому *Hallo*, более нейтрально, стилистически сниженное выражение и распространено в основном в общении между партнерами, имеющими примерно равный социальный статус. Немецкое *Hallo* более демократично, очень распространено среди молодых людей и употребляется гораздо чаще, чем *Привет* в русском. Например, *Hallo* служит, чтобы окликнуть знакомого или приветствовать коллег по работе, знакомых: *Hallo, Leute! Sag deiner Tante noch schnell Hallo*, а также для привлечения к себе внимания и выражения радостного удивления: *Hallo, ist da jemand? Hallo, Sie haben etwas verloren! Hallo, da seid ihr ja! Hallo, wie haben wir's denn? Hallo, einfach stark!* [4, 745]. Однако необходимо быть осторожным, так как приветствие *Hallo* может носить и несколько фамильярный характер, например, в ситуации первой встречи с немецкоязычным партнером.

Приветствие для русских, как правило, предполагает дальнейшее общение. Более того, оно обязывает к началу разговора обоих коммуникантов. Вероятно, поэтому у русских не принято приветствовать друг друга «просто так». Однако если это случается, то в конце разговора обязательным элементом коммуникации является прощание.

Прощание является важным и четко оформленным актом коммуникации в обеих культурах. Через форму и характер прощания стороны определяют перспективу дальнейшего взаимодействия.

Прекращение коммуникативного контакта в немецком коммуникативном поведении осуществляется более плавно, чем в русском, – нельзя сказать: «Ну, все. Пошли», – как в русском разговоре.

Однако в большинстве случаев сам процесс «русского» прощания заметно длиннее «немецкого» (см. прим. 2). После слов прощания у русских может состояться «послесловие», в которое вмещается в зависимости от социальной дистанции между собеседниками практически все – от приветов знакомым и пожелания здоровья до содержательных замечаний.

В ситуации проводов гостей при прощании русские любят использовать каузативные глаголы: – *Заходите! Звоните! Пишите!* Данный тип русского коммуникативного поведения в ситуации прощания вызывает зачастую неадекватную реакцию иностранцев: вместо предполагаемого русским речевым этикетом *Спасибо!* они говорят: *С большим удовольствием!* или спрашивают: *Когда? Зачем?* (см. прим. 3).

Немцы часто удивляются, когда русские говорят *спасибо*, уходя из гостей. «За что спасибо?» – недоумевают они.

Вербально нейтральное прощание сопровождается словами *До свидания*. В немецком это выражается *Auf Wiedersehen*. Более официальный стиль в немецком предполагает фразу: *Ich würde mich gerne verabschieden – Позвольте попрощаться, разрешите откланяться* [5, 433]. В основном, употребления этих устойчивых выражений прощания в немецком и русском соответствуют друг другу и применяются в аналогичных ситуациях.

Естественно, что кроме приведенных примеров приветствия и прощания в немецком и русском языках существуют и другие распространенные выражения, которые говорят друг другу при расставании, например, *Alles Gute – Всего доброго, Счастливо, Bis bald – До скорого*, а также другие обороты речи. Безусловно, выбор заключительных слов в конце общения будет определяться степенью близости, доверительности или официальности, которая существует между партнерами.

Финальные формулы прощания, завершающие общение, имеют сходство в немецкой и русской культуре. Как правило, прощанию предшествует некий знак окончания беседы и того, что пришла пора прощаться. Это может быть упоминание о позднем времени, извинение за отнятое время, благодарность за проведенное вместе время и т.д., например: *Ну, мне*



*пора, уже поздно; Ну, я пойду. Извините, что отняла у вас столько времени; Спасибо за чудесный вечер* и т.п.

Начало беседы как в русской, так и в немецкой культурах обычно начинается с вопроса *Как дела?* – *Wie geht's?* или более вежливого *Wie geht es Ihnen?* Однако ответ на него может существенно отличаться в немецком и русском вариантах. Например, немецкий вариант предполагает, в основном, позитивные ответы, типа *Danke, gut* – *Спасибо, хорошо*, или более нейтральное *Es geht, danke* – *Спасибо, нормально*.

Если в русской культуре человек на вопрос: *Как дела?* – ответит, что у него все хорошо, то тотчас возбудит подозрение: он что-то скрывает! Как правило, преувеличенное подчеркивание того, что все хорошо, в ответах типа: *Прекрасно; Великолепно; Замечательно* встречаются у русских сравнительно редко. По наблюдениям, русские на вопрос: *Как дела?* – предпочитают усредненный преуменьшающе скромный ответ: *Нормально. Ничего*. Такой типичный для русских ответ *Ничего* приводит в недоумение иностранцев, так как, по их мнению, «ничего» – это сильное отрицание типа: *ничего не делаю, ничего нет* и т.д.

Как правило, вопрос *Как дела?* в немецком общении не предусматривает подробного освещения своих дел, независимо от их фактического положения. Русский вариант предполагает более широкий спектр ответов, начиная от самых оптимистических и заканчивая предельно негативными. При этом обсуждение собственных дел может занять много времени. Такие вопросы, как *Как поживаете? Как дела? Как вы себя чувствуете?* воспринимаются в русской культуре в качестве настоящих вопросов, на которые необходимо дать ответ. В немецкой же культуре подобные вопросы перестали восприниматься как полнзначные, а *Wie geht's!* перешло в стандартную формулу приветствия.

Несмотря на всю стереотипность и актов, и жанров речевого этикета, они должны осуществляться в общении, потому что так принято, так необходимо себя вести в соответствующих ситуациях, и, если хочешь быть «своим», если не хочешь выпасть из нормы общественного поведения, необходимо совершать эти действия с помощью речи.

Этническая обусловленность общекультурных норм общения особенно ярко проявляется на уровне вербальной коммуникации представителей разных типов культур. Так, для представителей западных культур характерна точность, логичность, беглость высказывания. Основное внимание при этом уделяется тому, что сказано, а не как сказано. В русской – более важными являются экстралингвистические факторы: ситуация общения, статус коммуникантов и др. (см. прим. 2). От этого зависит форма общения, которой придается особая значимость; часто важнее не то, что сказано, а то, как сказано. Кроме того, коммуникативное поведение русских отличается искренностью и эмоциональностью, что отражается в их внешнем облике.

Если в западных странах, в частности в Германии, широко распространена идея индивидуализма, то в России, находящейся ближе к Востоку, сильно влияние традиций общинной жизни, а соборность выступает в качестве одной из основных черт национального характера русских.

В связи с этим в русском коммуникативном поведении чаще используются стратегии позитивной вежливости, то есть для русских очень важно сократить дистанцию в общении, выразить одобрение и симпатию по отношению к адресату, обозначить принадлежность к общему кругу. Такие ценности, как интимность и близость, человеческая теплота и сердечность, имеют большое значение (см. прим. 4).

В русской культуре употребление этикетных формул, как нам кажется, осуществляется не только и не столько для соблюдения приличий, чтобы окружающие воспринимали со-

**Кохан О. В.**

## РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ КАК ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ КОММУНИКАТИВНОГО ПРОЦЕССА В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРАХ

беседника как человека культурного, вежливого, а в большей степени эти фразы адресованы конкретному лицу, то есть мы можем говорить в этом случае о категории личной ориентированности. Нам важно, как сложатся дальнейшие отношения с этим человеком, мы ищем его одобрения, признания, выбирая соответствующие формулы речевого этикета.

Сколько добра в речевом этикете и сколько национальной культуры! *Добрый день!* и *Добрый вечер!*; *Добро пожаловать!* и *Хлеб да соль!*; *Не поминайте лихом!*; *Милости прошу к нашему шалашу!*; *Будьте как дома! Заходите, гостем будете!*; *Прошу любить и жаловать!* – здесь всегда благопожелание, доброжелательство, в котором исходный глубокий народный смысл.

Речевой этикет входит в культуру двояко: он является элементом культуры речевого поведения, общения, а также элементом языка, язык же, в свою очередь, – порождение и продукт социальной культуры, ее инструмент и хранитель.

Речевой этикет – важный элемент всякой национальной культуры. В языке, речевом поведении, устойчивых формулах (стереотипах) общения отложился богатый народный опыт, неповторимость обычаев, образа жизни, условий быта каждого народа.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Большой русско-немецкий словарь / под ред. К. Лейна. – 15-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 736 с.
2. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации: учеб. для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин; под ред. А. П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
3. Формановская, Н. И. Речевой этикет в русском общении. Теория и практика / Н. И. Формановская. – М.: ВК, 2009. – 334 с.
4. Duden Deutsches Universalwörterbuch 6., überarbeitete und erweiterte Auflage Dudenverlag Mannheim 2007. – 2016 S.
5. Duden Der deutsche Knigge Sicher formulieren, sicher kommunizieren, sich auftreten Dudenverlag Mannheim 2008. – 479 S.
6. Rathmayr, Renate Pragmatik der Entschuldigungen: vergleichende Untersuchung am Beispiel der russischen Sprache und Kultur / R. Rathmayr. – Köln; Weimar, Wien: Böhlau Verlag, 1996. – 243 S.

### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Сафьянов, В. И. Этика общения. Электронный ресурс / В. И. Сафьянов. – Режим доступа: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook123/01/index.html?part-002.htm>.
2. Fortbildungskurs Interkulturelle Kommunikation Erstellt von Dr. Natalia Wassiljewa <http://deu.1september.ru/article.php?ID=200701717>.
3. Вахтель, Н. М. Модели чисто русских речевых актов. Электронный ресурс / Н. М. Вахтель. – Режим доступа: <http://commbehavior.narod.ru/RusFin/RusFin2000/Wachtel.htm>.
4. Газизов, Р. А. Русское коммуникативное поведение в сравнении с немецким в свете теории сохранения лица. (2009). Электронный ресурс / Р. А. Газизов. – Режим доступа: <http://www.bashedu.ru/vestnic/2009-2/18.pdf>.